

6 (2002) Nr. 1

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 2002 Nr. 51

A. TITEL

*Notawisseling houdende een verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het Internationale Gerechtshof inzake de aanvulling van de notawisseling nopens de voorrechten en immuniteiten van het Internationale Gerechtshof, met betrekking tot de mogelijkheid voor gezinsleden van functionarissen van het Internationale Gerechtshof om in Nederland betaald werk te verrichten;
's-Gravenhage, 18 en 19 februari 2002*

B. TEKST

Nr. I

MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN

DIVISION DES TRAITÉS
DJZ/VE-162/02

Le ministère des affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas présente ses compliments à la Cour internationale de Justice et, se référant aux consultations qui ont eu lieu entre le ministère et la Cour au sujet des possibilités d'emploi de membres de la famille qui font partie du ménage des membres de la Cour, du greffier, du greffier adjoint et des fonctionnaires de la Cour, a l'honneur de proposer ce qui suit:

«1. Les membres de la famille qui font partie du ménage des membres de la Cour, du greffier, du greffier adjoint et des fonctionnaires de la Cour (ci-après dénommés «membres ou fonctionnaires de la Cour») – tels que spécifiés au paragraphe 2 – sont autorisés à exercer un emploi rémunéré aux Pays-Bas pendant la durée des fonctions des membres ou fonctionnaires de la Cour concernés.

2. Les personnes suivantes sont autorisées à exercer un emploi rémunéré aux Pays-Bas:

- a) le conjoint ou partenaire déclaré d'un membre ou fonctionnaire de la Cour;
- b) les enfants âgés de moins de 18 ans des fonctionnaires de la Cour;
- c) les enfants âgés de plus de 18 ans mais de moins de 28 ans des membres ou fonctionnaires de la Cour à condition qu'ils aient fait partie du ménage du membre ou fonctionnaire concerné avant d'entrer pour la première fois aux Pays-Bas, qu'ils fassent toujours partie de son ménage, qu'ils soient célibataires et financièrement dépendants de ce membre ou fonctionnaire de la Cour et qu'ils fassent des études aux Pays-Bas.

3. Les personnes visées au paragraphe 2 qui prennent un emploi rémunéré ne bénéficieront pas d'une immunité pénale, civile ou administrative pour les affaires survenant dans l'exercice de leur emploi ou en rapport avec leur emploi. Toutefois, des actes d'exécution ne pourront être pris que s'ils ne portent pas atteinte à l'inviolabilité de leur personne ou de leur résidence, pour autant que les intéressés bénéficient d'une telle inviolabilité.

4. Au cas où une personne âgée de moins de 18 ans engagerait, sans pouvoir l'assumer, sa responsabilité financière dans le cadre de son emploi rémunéré, l'immunité du fonctionnaire de la Cour à la famille duquel appartient la personne concernée sera levée aux fins du règlement

Nr. I

MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN

TREATIES DIVISION
DJZ/VE-162/02

The Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands presents its compliments to the International Court of Justice and, with reference to the consultations between the Ministry and the Court regarding employment opportunities of members of the family forming part of the household of Members of the Court, the Registrar, the Deputy-Registrar and officials of the Court, has the honour to propose the following:

“1. Members of the family forming part of the household of Members of the Court, the Registrar, the Deputy-Registrar and officials of the Court (hereinafter ‘Members or officials of the Court’), specified in paragraph 2, shall be authorized to engage in gainful employment in the Netherlands for the duration of the term of office of the Members or officials of the Court concerned.

2. The following persons shall be authorized to engage in gainful employment in the Netherlands:

- a) the spouses or registered partners of Members or officials of the Court;
- b) children of officials of the Court who are under the age of 18;
- c) children of Members or officials of the Court aged 18 or over, but under 28, provided that they formed part of the Member’s or official’s household prior to their first entry into the Netherlands and still form part of this household, and that they are unmarried, financially dependent on the Member or official of the Court concerned and are attending education in the Netherlands.

3. Persons mentioned in paragraph 2 who obtain gainful employment shall enjoy no immunity from criminal, civil or administrative jurisdiction with respect to matters arising in the course of or in connection with such employment. However, any measures of execution shall be taken without infringing the inviolability of their person or of their residence, if they are entitled to such inviolability.

4. In case of the insolvency of a person aged under 18 with respect to a claim arising out of gainful employment of that person, the immunity of the official of the Court of whose family the person concerned is a member shall be waived for the purpose of settlement of the claim, in

de la demande en réparation présentée, conformément aux dispositions de l'échange de lettres du 26 juin 1946 entre le président de la Cour internationale de Justice et le ministre des affaires étrangères des Pays-Bas.

5. Les emplois visés au paragraphe 1 seront conformes à la législation néerlandaise, notamment en matière de fiscalité et de sécurité sociale.»

Si cette proposition rencontre l'agrément de la Cour, le ministère suggère que la présente note et la réponse affirmative de la Cour à celle-ci constituent un accord entre le Royaume des Pays-Bas et la Cour internationale de Justice. Cet accord, dont les textes français et anglais feront également foi, entrera en vigueur à la date de la réponse de la Cour.

Le ministère des affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas saisit cette occasion pour renouveler à la Cour internationale de Justice les assurances de sa très haute considération.

La Haye, 18 février 2001

La Cour Internationale de Justice
palais de la Paix
2517 KJ La Hay

Nr. II

COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE

109553

La Cour internationale de Justice présente ses compliments au ministère des affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas et a l'honneur d'accuser réception de la note DJZ/VE-162/02, en date du 18 février 2002, du ministère, qui est ainsi rédigée:

(zoals in Nr. I)

La Cour internationale de Justice a l'honneur de porter à la connaissance du ministère des affaires étrangères que la proposition du ministère rencontre son agrément. La Cour souscrit donc à ce que la note du ministère et la présente réponse constituent un accord entre la Cour internationale de Justice et le Royaume des Pays-Bas. Cet accord, dont les textes français et anglais feront également foi, entrera en vigueur à la date de la présente réponse.

accordance with the provisions of the Exchange of Letters dated 26 June 1946 between the President of the International Court of Justice and the Minister for Foreign Affairs of the Netherlands.

5. The employment referred to in paragraph 1 shall be in accordance with Netherlands legislation, including fiscal and social security legislation.”

If this proposal is acceptable to the Court, the Ministry suggests that this Note and the Court’s affirmative reply to it shall together constitute an Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the International Court of Justice. This Agreement, the French and English texts of which are equally authentic, shall enter into force on the date of the Court’s reply.

The Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands avails itself of this opportunity to renew to the International Court of Justice the assurances of its highest consideration.

The Hague, 18 February 2002

*The International Court of Justice
Peace Palace
2517 KJ The Hague*

Nr. II

INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE

109553

The International Court of Justice presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands and has the honour to acknowledge receipt of the Ministry’s Note DJZ/VE-162/02 of 18 February 2002, which reads as follows:

(zoals in Nr. I)

The International Court of Justice has the honour to inform the Ministry of Foreign Affairs that the proposal is acceptable to the Court. The Court accordingly agrees that the Ministry’s Note and this reply shall constitute an Agreement between the International Court of Justice and the Kingdom of the Netherlands. This Agreement, the French and English texts of which are equally authentic, shall enter into force on the date of this reply.

La Cour internationale de Justice saisit cette occasion pour renouveler au ministère des affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas les assurances de sa très haute considération.

La Haye, le 19 février 2002.

Ministère des affaires étrangères
La Haye

The International Court of Justice avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands the assurances of its highest consideration.

The Hague, 19 February 2002

*Ministry of Foreign Affairs
The Hague*

D. PARLEMENT

Het in de nota's vervatte verdrag heeft ingevolge artikel 7, onderdeel a, van de Rijkswet goedkeuring en bekendmaking verdragen niet de goedkeuring van de Staten-Generaal, alvorens in werking te kunnen treden.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van het in de nota's vervatte verdrag zijn ingevolge het gestelde in de voorlaatste alinea van de tweede nota op 19 februari 2002 in werking getreden.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, geldt het verdrag alleen voor Nederland.

J. GEGEVENS**Verwijzingen**

Titel : Notawisseling nopens de voorrechten en immuniteiten van het Internationale Gerechtshof; 's-Gravenhage, 26 juni 1946
Tekst : *Stb.* H. 79

In overeenstemming met artikel 19, tweede lid, van de Rijkswet goedkeuring en bekendmaking verdragen heeft de Minister van Buitenlandse Zaken bepaald dat het in de notawisseling vervatte verdrag zal zijn bekendgemaakt in Nederland op de dag na de datum van uitgifte van dit Tractatenblad.

Uitgegeven de *dertiende* maart 2002.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

J. J. VAN AARTSEN